

Б 91. Поздняя грамота Петра — № 550 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. В)

Петр — очевидно, тот же, что в комплексе Б 22. Но мы предпочли отделить данную грамоту от этого комплекса, поскольку в языковом отношении она сильно от него отличается, а именно, отражает более позднюю фазу языковой эволюции (по-видимому, она записана кем-то из молодых помощников Петра, см. НГБ X: 428).

+ покланание ѿ Петра к Аврамоу Матъеви еси молви
ль толико мнѣ емати скота боле же за мые скота
не поусту а въжники творатеса въдавоше собысла
воу цетыри гривне а посылщыхо коуно ·ѣ·ѣ· гри
вно а готиль съ мною боудеть а дороганици ти шли
въ городо ·

Перевод: 'Поклон от Петра Авраму. Ты сказал Матею: «[Лишь] столько (подразумевается: сколько уже собрано) я должен собирать денег (т. е. дани). Больше же ты мне денег не поручай». А [между тем] вежники утверждают, что они отдали Сбыславу четыре гривны; а поселищных денег 15 гривен. А Готил (?) со мною будет, дороганичи же (жители деревни Дорогани) пошли в город'.

Поселищные деньги — очевидно, подать, взимаемая по числу "селищ", т. е. поселений. О вежниках см. № 664 (Б 56). Следует полагать, что Сбыслав как-то подчинен Авраму. В этом случае понятен смысл содержащегося в письме упрека Авраму, который можно пересказать так: «Ты, Аврам, заявил Матею (феодалу), чтобы он больше тебе сбор дани не поручал. А между тем вежники, по их словам, отдали дань твоему помощнику Сбыславу».

Имя *Готиль* вызывает некоторые сомнения: с одной стороны, это имя ни в каких других источниках не встречается и этимология его неясна, с другой стороны, в грамотах № 688 и 726, найденных на усадьбе И (через одну усадьбу от В) и хронологически близких к № 550, фигурирует *Гостиль*. Нельзя исключать, таким образом, опisku в имени. О Сбыславе см. № 671 (Б 99).

Графика: 1) ѣ → о/ь, ѣ = е, ѣ → ѣ/е/ь (1/1/1); 2) оу, е. В конце 4-й строки после *гри* зачеркнуто *и*.

Редуцир.: I — *въдавоше, Собыславоу, посылщыхо* (ср. также *творатеса*); II — *мнѣ, съ мною, въжники, гривне, или*; в к *Аврамоу* последовательность *ка* — по-видимому, из *къ о* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51). Плавные: *молвить*.

Двусмысленно написание *гтивно*: оно может отражать произношение [гр'ивн], но может также быть орфографической условностью (состоящей в сохранении орфограммы *гривн-* во всех формах, ср. Б 93).

В целом грамота уже отчетливо принадлежит к позднерусскому типу (редуцированные сохранены на письме только в особых сочетаниях, см. § 2.22).

Морфология: <е> в *молвить* (наряду с -ѣ в И. ед. *Готиль*), <ѣ> в *цетыри гривне*, -*еви* в Д. ед. *Матъеви*. В презенсе сохраняется -*ть*: *боудеть (творатеса)* непоказательно, так как здесь <-ть> стоит перед *са*). Отметим И. мн. *въжники* (NB к).

Вместо древнего *за ма* в грамоте выступает уже более новое *за м(е)не* и вместо энклитического *ми* — полноударное *мнѣ* (в *толико мнѣ*). Это самые ранние примеры действия новых синтаксических правил (см. § 4.12).

Толико мнѣ емати скота означает приблизительно: 'хватит мне собирать деньги'. *Толико* здесь близко по значению к современному *только и всего*. Ср. у Аввакума:

Да паки, ко вратом приходя, плакивала. Да и только видания ('вот и всё свидание') ("О трех исповедницах слово плачевное" — Житие Аввакума и другие его сочинения. М., 1991: 120).

За мѣне не поустити следует понимать как 'в мое ведение (временное владение) не передавай', т. е. 'мне не поручай', ср. ближайшую параллель из ПР (ст. 55): *аже кто многымъ долженъ боудеть, а пришедъ гость изъ иного города или чюжеземьць, а не вѣдаѣ запоуститъ за нь товаръ ...* (т. е. 'отдаст товар, еще не получивши платы'). Подробнее о значении предлога *за* в сочетаниях этого рода см. § 4.9.

Скотъ означает в данной грамоте 'деньги' (ср. № 422, 222 — Б 15, 118).

Творатеса вѣдавоше — 'утверждают (делают вид), что отдали', ср., например: *а творашеса и епископа прошавъ и нѣхъ 'а он утверждал, что спрашивал и у епископа и у других'* (Вопр. Кирик., ст. 45) (о значении слова *творитиса* см. А 15). Конструкция *творатеса* + имя (в частности, причастие) представляет собой *nominativus duplex*; ср., например, *мшии всѣхъ съ творя* (Усп. сб., 36 г), *бѣши раби творяще са* (там же, 107 в): здесь *мшии*, *бѣши раби* — словоформы И. падежа. Заметим, что тем самым *творитиса* функционирует уже как единый глагол (непереходный), а не как сочетание глагола *творити* (переходного) и прямого дополнения *са*: в последнем случае ожидалась бы конструкция *accusativus duplex*, т. е. имена должны были бы стоять в В. падеже (*мшииши* или *мшииша*, *бѣшиа рабы*).

В сочетании *а дороганици ти* слово *ти* может быть либо частицей, либо местоимением ('те', И. мн.). В последнем случае это сочетание может быть одним из ранних примеров постпозитивного употребления указательного местоимения *тъ* в функции, близкой к артиклю; но возможен также и другой смысл: 'а что касается дороганичей, то они ...'

Шли в данной грамоте явно означает 'они пошли' (а не 'они шли'), т. е. имеет значение совершенного вида. В древнерусском языке у некратных глаголов движения такое значение вполне возможно, ср., например: *приѣхаша к нему кияне рекоуче: «оуже Романъ шель к Бѣлогородоу»* (Ипат. [1177], л. 213); *идоша даньници новгородьсти въ малѣ, и оучювъ Гюрги оже въ мале шли, и посла кнѣза Берладьскаго съ вои* (НПЛ [1149]); *из Ригы ѣхали ('поехали') на Гочкыи берьго* (Смол. дог. 1229 А, 5); *оже ти нь бѣжали колобагъ 222* (Б 118). В современном языке в качестве реликта указанная возможность сохраняется для глагола *бежать*. Заметим, что обсуждавшуюся ранее возможность истолковывать *шли* в грамоте № 550 как императив от *слати* следует отвергнуть — прежде всего потому, что *шл* из *сл* появляется в этом корне лишь существенно позднее (см. § 2.51, табл. 3).

Б 92. Грамота № 548 (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., внестратигр. предпочт. 60-е — 90-е гг. XII в.; Троицк. А)

(Ѡ) ----бѣга · кѣ моиславоу · и кѣ миките · цѣмоу бра(те) (--)
 (бѣ не б)ѣишиса · а а вѣде оже · ж васъ е · сте тѣваръ ольскы
 (нѣ) [а] азѡ не едино · бѣль · арамиръ а иниѡ моуже · г ·
 -----[ъ] а правите · имъ тѣваро · бѣ са боаць

Левая часть грамоты обгорела; но утраты невелики. В начале 2-й строки утрачено, по-видимому, 5 букв: бѣнеб (или ганеб, если 'Бога' было написано полностью: цѣмоу брате бога не бѣишиса). Из этого мы исходим при оценке остальных лакун.